

Voici une chanson créée depuis au moins 33 ans ! Elle fut interdite sur les ondes israéliennes et s'écoutait en cachette. Elle fit beaucoup de bruits car chantée par une troupe de Tsahal et pas n'importe laquelle. Pendant qu'en France (Mai 68) on faisait la révolution en Israël, on découvrait que l'on pouvait mettre une fleur à son fusil. Servant au Nahal à cette époque avec un groupe de Français issu du Dror, une ambiance de "Hair" planait sur l'implantation de Kalia et bien d'autres, même les officiers chantaient à voix haute Brassens, les Beatles, Dylan ou Baez.

Qu'en pensez-vous n'est-elle pas d'actualité ?

## שיר לשלום

להקת הנח"ל  
מילים יעקוב רוטבליט  
לחן ועיבוד ואיר רוזנבלום

## Chanson pour la paix

Chanté par la Troupe du Nahal  
Paroles Yaakov Rothblitt  
Musique et arrangements Yaïr Rosenblum

Laissez le soleil monter,  
Et le matin éclairer;  
La plus pure des prières,  
Ne nous ramènera pas.  
Celui dont sa lumière s'est éteinte,  
Et a été enfoui dans la terre,  
Les pleurs amers, ne pourront pas le réveiller,  
Et ne le feront pas revenir ici.  
Personne ne nous ramènera,  
De la tombe du fond des ténèbres.  
Ici plus rien n'est efficace, ni la joie de la victoire,  
Ni les hymnes de louanges.

Chantez donc seulement un chant pour la paix,  
Ne chuchotez pas de prière,  
Chantez plutôt un chant pour la paix,  
Dans un grand cri !

Laissez le soleil pénétrer  
A travers les fleurs,  
Ne regardez pas en arrière,  
Laissez en paix les partants.  
Portez vos yeux vers l'espérance  
Et non pas dans les viseurs des fusils.  
Chantez un chant à l'amour  
Et non pas à la guerre.  
Ne dites pas "un jour viendra ..."  
Amenez ce jour (car ce n'est pas un rêve)  
Et dans toutes les plaines,  
Acclamez la paix !

Chantez donc seulement un chant pour la paix,  
Ne chuchotez pas de prière,  
Chantez plutôt un chant pour la paix,  
Dans un grand cri !

Shoshana Atlan-Sayag (arishoshana@wanadoo.fr)

תנו לשמש לעלות  
לבוקר להאיר  
הזכה שבתפילות  
אותנו לא תחזיר.  
מי אשר כבה נרו  
ובעפר נטמן  
בכו מר לא יעירו  
לא יחזירו לכאן.  
איש אותנו לא ישיב  
מבור תחתית אפל  
כאן לא יועילו לא שמחת הניצחון  
ולא שירי הלל.

לכן רק שירו שיר לשלום  
אל תלחשו תפילה  
מוטב תשירו שיר לשלום  
בצעקה גדולה.

תנו לשמש לחדור  
מבעד לפרחים  
אל תביטו לאחור  
הניחו להולכים.  
שאו עניים בתקווה  
לא דרך כוונות  
שירו שיר לאהבה  
ולא למלחמות.  
אל תגידו יום יבוא  
הביאו את היום (כי לא חלום הוא)  
ובכל הכיכרות  
הריעו לשלום.

לכן רק שירו שיר לשלום  
אל תלחשו תפילה  
מוטב תשירו שיר לשלום  
בצעקה גדולה.

תרגום : שושנה אטלן-סייג